

009. RAVEN AND SNIPE

Written down with interlinear translation by Frank Williams, Aug. 6, 1914. ms. 53; 123/f 1 (5-6);
103/f 7

Snipe invites Raven to a feast and tricks him into hurting himself.

9.1	haaʕinʔat	quʔiʕinm̄it	ʔuhʔat	w̄asniip̄mit
	haaʕin -ʔat	quʔiʕinm̄it	ʔuhʔat	w̄asniip̄mit
	call out PASS	Raven-Son	by	Snipe-Son
	he was called to a feast	Raven	by	Snipe

ñiiw̄iisitaʔiʔat	ñiiw̄iis	-iʔa ₂	-ʔiʕ	-ʔat
eat salmon roe	do for s.o. else	invite [L]	PASS	
he was invited to eat salmon roe				

Raven was called to a feast by Snipe, he was invited to eat salmon eggs.

pg. 1/141 begins above

9.2	w̄aqʔuuʔaʕ	quʔiʕinm̄it	mačinuʔaʕ	hiyathʔitq	w̄asniip̄mit
	w̄aqʔu -ʔaʕ	quʔiʕinm̄it	mačinawiʕ -ʔaʕ	hiyath -ʔiʔq	w̄asniip̄mit
	go to feast NOW	Raven-Son	enter house NOW	live at 3s.REL	Snipe-Son
	he went to the feast	Raven	he entered the house	where he was living	Snipe

Raven went to the feast and entered the dwelling place of Snipe.

9.3	hiiʕcaq̄iʔi	yii	, waaʔaʕat	.
	hiiʕcaq̄i -ʔi	yii ₁	waa -ʔaʕ -ʔat	
	rear of house 2s>3.IMPER	yonder	say NOW PASS	
	be at the rear of the house!	yonder	he said now	

'Sit down there in the rear of the house!' he was told.

9.4	ʕiq̄piʔaʕ	quʔiʕinm̄it	.
	ʕiq̄piʕ -ʔaʕ	quʔiʕinm̄it	
	sit on floor NOW	Raven-Son	
	he sat down	Raven	

Raven sat down.

9.5	ʔahʔaaʔaʕ	čučuq̄htanuʔaʕ	w̄asniip̄mit	.
	ʔahʔaaʔaʕ	čučuq̄htanawiʕ -ʔaʕ	w̄asniip̄mit	
	and then	wash the feet NOW	Snipe-Son	
	and then	he washed his feet	Snipe	

And then Snipe washed his feet.

9.6	čuk ^w iʕ	ʕiʕiiʔatʔi	ʔuk ^w iq̄h	ʕuuʕa	.
	čuk ^w iʕ	ʕiʕii -ʔat =ʔi	ʔuk ^w i -h̄ ₂	ʕuuʕa	
	wash	ankle INAL DEF	at, on CONTEMP	tray	
	he washed	his ankles	being in	tray	

He washed his ankles in the tray.

9.7	hawiiʕ	čuk ^w iʕ	ʕiʕiiʔatʔi	.
	hawiiʕ	čuk ^w iʕ	ʕiʕii -ʔat =ʔi	
	finish	wash	ankle INAL DEF	
	he finished	washing	his ankles	

He finished washing his ankles.

9.8	ʔahʔaaʔaλ	suk ^{wi} ʔaλ	λačimʔukʔi		ɪnuksʔi
	ʔahʔaaʔaλ	suk ^{wi} λ -ʔaλ	λačimʔ	-uk =ʔi·	ɪnuksʔi
	and then	grab NOW	smooth black stone	DUR DEF	stone
	and then	he took	his smooth black stone		stone

And then he took his smooth black stone.

9.9	ñaacsaaλ	quʔišinmīt	q ^w aaʔapʔitq		
	ñaacsa -ʔaλ	quʔišinmīt	q ^w aaʔap -ʔiʔq		
	see NOW	Raven-Son	do thus 3s.REL		
	he saw now	Raven	that which he was doing		

Raven was watching what he was doing.

9.10	ʔahʔaaʔaλ	naλkʰaʃiʔaλ		wasniipmīt	ʔuuʔaakʔi
	ʔahʔaaʔaλ	naλkʰaʃiλ	-ʔaλ	wasniipmīt	ʔuuʔa -ʔak =ʔi·
	and then	put foot into container	NOW	Snipe-Son	tray POSS DEF
	and then	he put his foot into the container		Snipe	his tray

And then Snipe put his foot into his tray.

9.11	ʔahʔaaʔaλ	čickšʔiʔaλ	ʔišiiʔatʔi		
	ʔahʔaaʔaλ	čickšʔiλ -ʔaλ	ʔišii -ʔat =ʔi·		
	and then	strike NOW	ankle INAL DEF		
	and then	he struck	his ankle		

And then he struck his ankle.

9.12	puuwaʃsuʔaλʔat	ɲixtin	cumaanuʔaλ	ʔuuʔaakʔi	wasniipmīt
	puuwaʃsuʔ -ʔaλ -ʔat	ɲixtin	cumaanawiλ -ʔaλ	ʔuuʔa -ʔak =ʔi·	wasniipmīt
	run out of NOW PASS	salmon roe	fill up NOW	tray POSS DEF	Snipe-Son
	they ran out	salmon eggs	it filled up	his tray	Snipe

Salmon eggs ran out and Snipe's tray filled up.

9.13	niisʔaλ	niisʔakukʔi	siqaciλ	ɲixtinʔi	
	niisʔ -ʔaλ	niisʔak ^w -uk =ʔi·	siqaciλ	ɲixtin =ʔi·	
	set on a fire NOW	cauldron POSS DEF	cook	salmon roe DEF	
	he set it on a fire	his pot	he cooked	the salmon roe	

He set his pot on the fire and cooked the salmon roe.

An anachronism, since pot boiling was not known to the old Nootka. The word niʔsyak itself is obviously a recent formation meaning 'vessel-on-a-surface-instrument' and may be based on the use of stoves.

9.14	ʔeʔiisʔihsaλ	haʔukšʔiλ	quʔišinmīt		
	ʔeʔiisʔihsa -ʔaλ	haʔukšʔiλ	quʔišinmīt		
	want to do quickly NOW	eat	Raven-Son		
	he wanted to do quickly	eat	Raven		

Raven wanted to hurry and eat.

9.15	kaaʔaλee		haawiiqʔaλaħ	waaʔaλ	quʔišinmīt
	kaaʔa -ʔaλ -ʔi· -ee		hawiiqʔ -ʔaλ -(m)aħ	waa -ʔaλ	quʔišinmīt
	hand over! NOW 2s>3.IMPER VOC		hungry NOW 1s.IND	say NOW	Raven-Son
	give me some!		I am hungry	he said	Raven

'Give me some! I am hungry', said Raven.

9.16	ču	hinaħuʔaλsuu		waaʔaλ	wasniipmīt
	ču ₁	hinaħawup -ʔaλ -suu		waa -ʔaλ	wasniipmīt
	ok	put in front of NOW 2p.ABS		say NOW	Snipe-Son
	ok	put some in front of him		he said	Snipe

'Now, one of you go and put some down in front of him!' said Snipe.

9.17 hinaaḥuuḷ
hinaḥawiḷ
serve
it was served

Food was put in front of him.

9.18 haʔukš̄iʔaḷ ḥ̄ixtin quʔiṣ̄inm̄it č̄itakaḷ ʔani haʔukš̄iʔaḷ
haʔukš̄iḷ -ʔaḷ ḥ̄ixtin quʔiṣ̄inm̄it č̄itak -ʔaḷ ʔani haʔukš̄iḷ -ʔaḷ
eat NOW salmon roe Raven-Son glad NOW that eat NOW
he began to eat salmon eggs Raven he was happy that he had begun to eat

Raven began to eat the salmon eggs, and he was happy that he had begun to eat.

9.19 wikaḥsiʔaḷuk^wah kaaʔaḷee
wikaḥsiḷ -ʔaḷ -uk -(m)aḥ kaaʔa -ʔaḷ -ʔi -ee
vessel is empty NOW POSS 1s.IND hand over! NOW 2s>3.IMPER VOC
my vessel is empty give me some!

heʔiis̄ciʔaḷah , waaʔaḷ quʔiṣ̄inm̄it
heʔiis̄ciḷ -ʔaḷ -(m)aḥ waa -ʔaḷ quʔiṣ̄inm̄it
eat up all NOW 1s.IND say NOW Raven-Son
I have eaten it all up he said Raven

'I have no more now in my tray. Give me more. I have eaten it all up', said Raven.

pg. 2/142 begins here

9.20 ḷaʔuuyiḷaa ḥ̄ixtin w̄asniipm̄it
ḷaʔuuyi =ḷaa ḥ̄ixtin w̄asniipm̄it
give more again salmon roe Snipe-Son
he gave him more salmon eggs Snipe

Snipe gave him more salmon eggs,

9.21 haʔukš̄iḷḷaa
haʔukš̄iḷ =ḷaa
eat again
he ate them again

He ate them up again.

9.22 ʔeeʔeeʔiṣ̄aḷquuweʔin heʔiis̄ciḷ
DUP- ʔaʔiṣ̄ -ʔaḷ -quu₁ -weʔin heʔiis̄ciḷ
REP do quickly NOW 3.CND 3.QT eat up all
he kept hurrying to eat up all

He (Raven) kept eating it all up in a hurry.

9.23 ʔayiis̄ciḷ quʔiṣ̄inm̄it
ʔayiis̄ciḷ quʔiṣ̄inm̄it
eat a lot Raven-Son
he had a lot to eat Raven

Raven had a lot to eat.

9.24 wikiituk ḥ̄iamaḥ
wikiit -uk ḥ̄iamaḥ
non-existent POSS leftovers
his was no more leftovers

He had nothing left over.

9.25 waḷsiḷ hineeʔiʔaḷ hiyath̄ʔitq
waḷsiḷ hineeʔiḷ -ʔaḷ hiḥ -ʔath̄₁ -ʔiḥ
go home enter house NOW LOC live at 3s.REL
he went home entered his house where he was living

He (Raven) went home and entered where he lived.

9.26 ciqšičł ʔuuk^{wi}ł łuucsmaakʔi
 ciqšičł ʔuuk^{wi}ł₂ łuucsma -^ʔak =ʔi·
 speak refer to wife POSS DEF
 he spoke refer to his wife

He spoke to his wife.

9.27 hāʔuk^{wi}ʔaaqłāh haaʔin wāsnipmit , waaʔał
 hāʔuk^{wi}ł -ʔaaqł -(m)a·h haaʔin wāsnipmit waa -^ʔał
 do in turn INTENT 1s.IND invite Snipe-Son say NOW
 I will do in turn invite Snipe he said

'I am going to invite Snipe to a feast in return,' he said.

9.28 nīiwīisitaʔiʔaaqłāh ʔuuq^waa
 nīiwīisitaʔił -ʔaaqł -(m)a·h ʔuuq^waa
 invite s.o. to eat salmon roe INTENT 1s.IND also
 I will invite him to eat salmon roe also

'I am going to invite him too to a feast of salmon eggs.

9.29 haaʔinčiči , waaʔał łuucsmaakʔi quʔišinmit
 haaʔin =čiči waa -^ʔał łuucsma -^ʔak =ʔi· quʔišinmit
 call out go and ... say NOW wife POSS DEF Raven-Son
 go and invite him he said his wife Raven

Go and invite him,' said Raven to his wife.

9.30 wahaak paašhuk haaʔin ʔuuk^{wi}ł wāsnipmit
 wahaak^w paašhuk haaʔin ʔuuk^{wi}ł₂ wāsnipmit
 go Light-minded invite refer to Snipe-Son
 she went Light-minded inviting refer to Snipe

So Light-minded went and called Snipe to a feast.

9.31 huʔacačičł paašhuk hiyāthʔitq
 huʔacačičł paašhuk hił -^ʔath₁ -ʔi·tq
 return Light-minded LOC live at 3s.REL
 she returned Light-minded where they were living

Light-minded returned to where they lived.

9.32 ʔiiqḥuk^wał čakupukʔi ʔaaqiisitaʔiʔathas
 ʔiiqḥuk -^ʔał čakup -uk =ʔi· ʔaqi -^ʔi·s₁ -itaʔił -^ʔat -ha·s
 tell NOW husband POSS DEF what? eat invite for ... PASS 1s. INTERR
 she told now to her husband what will I be invited to eat?

waaʔatah , waaʔał paašhuk
 waa -^ʔat -(m)a·h waa -^ʔał paašhuk
 say PASS 1s.IND say NOW Light-minded
 he said to me she said Light-minded

She told her husband, "with what am I to be feasted?" said he to me', said Light-minded.

9.33 nīiwīisitaʔiʔateʔic waahaak q^waa
 nīiwīisitaʔił -^ʔat -(m)e·ʔic waa -ha·k q^waa
 invite s.o. to eat salmon roe PASS 2s.IND say 2s.INTERR thus
 you will be invited to eat salmon roe did you say to him? thus

"You are to be feasted with salmon eggs", did you tell him that?"

9.34 haaʔa , waaʔaʔ huuksmaakʔi .
 haaʔa waa -ʔaʔ huuksma -ʔak =ʔi.
 yes say NOW wife POSS DEF
 yes she said his wife

'Yes', said his wife.

9.35 waaʔuu wasniipmit mačinʔ hiyathʔitq quʔišinmit .
 waaʔu wasniipmit mačinawiʔ hiʔ -ʔath₁ -ʔitq quʔišinmit
 go to feast Snipe-Son enter house LOC live at 3s.REL Raven-Son
 he went to the feast Snipe he entered the house where he was living Raven

Snipe went to the feast and he entered the house of Raven.

9.36 hiičaqiʔi yii , waaʔaʔat ʔiqpiʔaʔ wasniipmit .
 hiičaqiʔ -ʔi yii₁ waa -ʔaʔ -ʔat ʔiqpiʔ -ʔaʔ wasniipmit
 rear of house 2s>3.IMPER yonder say NOW PASS sit on floor NOW Snipe-Son
 be at the rear of the house! yonder he said now he sat down Snipe

'Sit down yonder in the rear of the house', he was told, and Snipe sat down.

9.37 čuu , waaʔaʔ quʔišinmit ʔuuk^wiʔ huuksmaakʔi .
 čuu₁ waa -ʔaʔ quʔišinmit ʔuuk^wiʔ₂ huuksma -ʔak =ʔi.
 ok say NOW Raven-Son refer to wife POSS DEF
 ok he said Raven refer to his wife

'Now', said Raven to his wife,

9.38 čaʔakquu kaaʔaʔik waaʔaʔ .
 čaʔak^w -quu₁ kaaʔaʔik waa -ʔaʔ
 water 3.CND hand over! say NOW
 there should be water hand over! he said

'Give me some water', he said.

pg. 3/143 begins below

9.39 suk^wiʔaʔ ʔuuʔaakʔi paaʔhak hiniʔaʔ čakupuk .
 suk^wiʔ -ʔaʔ ʔuuʔa -ʔak =ʔi paaʔhuk hini -ʔaʔ čakup -uk
 grab NOW tray POSS DEF Light-minded give NOW husband POSS
 she took her tray Light-minded she gave it her husband

So Light-minded took her tray and gave it to her husband.

9.40 čučuqhtanuʔaʔ čuk^wiʔ ʔišiiʔatʔi quʔišinmit .
 čučuqhtanawiʔ -ʔaʔ čuk^wiʔ ʔišii -ʔat =ʔi quʔišinmit
 wash the feet NOW wash ankle INAL DEF Raven-Son
 he washed his feet he washed his ankle Raven

Raven washed his feet and he washed his ankle.

'shin' in ms.

9.41 ʔiʔiʔ ʔwasniipmit ʔnaacsa q^waaʔapʔitq quʔišinmit ʔani .
 ʔiʔi₁ -iʔ ʔwasniipmit ʔnaacsa q^waaʔap -ʔitq quʔišinmit ʔani
 supine in the house Snipe-Son see do thus 3s.REL Raven-Son that
 he was lying on his back Snipe watching that which he was doing Raven that

ʔuuʔiʔiʔatqa q^waaʔapitʔitq .
 ʔuuʔiʔiʔa -ʔat -qa q^waaʔap -(m)it -ʔitq
 imitate PASS 3.SUB do thus former 3s.REL
 he was imitating him that which he had done

Snipe was lying down on his back and watching what Raven was doing, how he was imitating what he himself had done.

9.42 hawiiʔaλ ćućuqhta
 hawiiλ -ʔaλ ćućuqhta
 finish NOW wash one's feet
 he finished washing his feet
 He finished washing his feet.

9.43 sukʷiʔaλ mũksýaakʔi quʔišinmít
 sukʷiλ -ʔaλ mũksýi -ʔak =ʔi· quʔišinmít
 grab NOW stone POSS DEF Raven-Son
 he took his stone Raven
 Raven took his stone.

9.44 naλkaḥsiʔaλ ʔuuʔaakʔi ćickšiʔaλ ʔišiiʔatʔi
 naλkaḥsiλ -ʔaλ ʔuuʔa -ʔak =ʔi· ćickšiλ -ʔaλ ʔišii -ʔat =ʔi·
 put foot into container NOW tray POSS DEF strike NOW ankle INAL DEF
 he put his feet into the container his tray he struck his ankle
 thrusting his feet into his tray and struck his ankle.

9.45 qačχ qačχ waaweeʔin quʔišinmít kaḥšiʔat ʔišii
 qačχ qačχ waa -weʔin quʔišinmít kaḥšiλ -ʔat ʔišii
 caw caw say 3.QT Raven-Son burst PASS ankle
 caw caw he said Raven he had burst ankle
 'Caw, caw!' cried Raven, for he had burst (the skin of) his ankle.
 'broke his shin' in ms.

9.46 tuxtuxmił yayaac̣ap ʔuusuuqta
 tuxtuxmił yayaac̣ap ʔuusuuqta
 be jumping around the house feel sore get hurt
 he kept jumping around the house feeling sore he got hurt
 He kept jumping around in the house, feeling very sore, for he had hurt himself.

9.47 hiniiʔas w̄asniipmít ʔiiw̄inʔap qʷisʔiitq ʔani
 hiniiʔas w̄asniipmít ʔiiw̄inʔap qʷis -ʔiʔq ʔani
 go out Snipe-Son laugh at do thus 3s.REL that
 he went out Snipe laughing at that which had happened that

ḥuuʔiʔiḥaanitqa qʷisitʔitq
 ḥuuʔiʔiḥa -ʔat -(m)it -qa· qʷis -(m)it -ʔiʔq
 imitate PASS former 3.SUB do thus PAST 3s.REL
 that he was imitated that which he had done

Snipe went out of the house and he laughed at him for the way that he had acted in imitating what he himself had done.

9.48 wiktaqsapat haʔuk
 wiktaq -sap -ʔat haʔuk
 never GRD.CAUS [L] PASS eat
 he was never given to eat
 He was never given anything to eat.

9.49 ʔiiw̄inʔap̄aλat ʔuḥʔat quqʷaasʔi
 ʔiiw̄inʔap -ʔaλ -ʔat ʔuḥʔat quuʔas =ʔi·
 laugh at NOW PASS by person.PL DEF
 he was laughed at by the people
 (Raven) was laughed at by the people.

- 9.50 $\dot{n}uu\dot{n}uu\dot{t}i\dot{t}i\dot{t}a\dot{s}ik$ $wiktaq\dot{s}i\dot{\lambda}$ $ha\dot{t}uksap$ $yaaq^{w}i\dot{t}i\dot{t}q$ $haa\dot{s}in$.
 $\dot{n}uu\dot{n}uu\dot{t}i\dot{t}i\dot{t}a\dot{s}ik^{w}$ $wiktaq\dot{s}i\dot{\lambda}$ $ha\dot{t}uksap$ $yaq^{w} -i\dot{t}$ $-i\dot{t}q$ $haa\dot{s}in$
 be in the habit of imitating ... never do feed REL do to [L] 3s.REL invite
 he was in the habit of imitating he never did feed the one to whom he did inviting
 He was in the habit of doing as others did but he never fed the one whom he called to a feast.

- 9.51 $\dot{\lambda}ii\dot{w}in\dot{t}ap\dot{a}\dot{\lambda}at$ $\dot{t}uh\dot{t}at$ $\dot{w}asniipmit$.
 $\dot{\lambda}ii\dot{w}in\dot{t}ap -\dot{t}a\dot{\lambda} -\dot{t}at$ $\dot{t}uh\dot{t}at$ $\dot{w}asniipmit$
 laugh at NOW PASS by Snipe-Son
 he was laughed at by Snipe
 He was laughed at by Snipe.

- 9.52 $\dot{t}ak\dot{s}i\dot{t}i$, $waa\dot{t}a\dot{\lambda}at$, $\dot{h}anuuk^{w}aahitqa\dot{c}ka$,
 $\dot{t}ak\dot{s}i\dot{\lambda} -\dot{t}i$ $waa -\dot{t}a\dot{\lambda} -\dot{t}at$ $\dot{h}anuuk -\dot{t}aah -(m)it -qa\dot{c}ka$
 poor 2s>3.IMPER say NOW PASS greedy IRR PAST 2s.DUB
 serves you right! he said to him now I guess you've been too greedy

$waa\dot{t}a\dot{\lambda}at$.
 $waa -\dot{t}a\dot{\lambda} -\dot{t}at$
 say NOW PASS
 they said to him now

'Serves you right!' they said to him, 'I guess you have been too greedy!' they said to him.

- 9.53 $\dot{y}im\dot{h}aa\dot{t}a\dot{\lambda}$ $paa\dot{s}huk$ $\dot{t}ani$ $\dot{t}uusuqtak$ $\dot{c}akup$.
 $\dot{y}im\dot{h}aa -\dot{t}a\dot{\lambda}$ $paa\dot{s}huk$ $\dot{t}ani$ $\dot{t}uusuqta -\dot{t}ak$ $\dot{c}akup$
 be ashamed NOW Light-minded that get hurt POSS husband
 she was ashamed Light-minded that hers got hurt husband
 Light-minded was ashamed because her husband was hurt.